

*Є. Пивовар,
студентка,
Т. Ткачук,
кандидат філологічних наук, доцент,
Вінницький торговельно-економічний інститут
Державного торговельно-економічного університету*

АНГЛОМОВНА ЛЕКСИКА ДЛЯ ЗВЕРНЕНЬ УКРАЇНЦІВ ДО СЛУЖБ СОЦІАЛЬНОГО ЗАХИСТУ ЗА КОРДОНОМ

З огляду на масову міграцію українців через повномасштабну війну знання спеціалізованої англійської лексики для взаємодії з установами соціального захисту стає вирішальним чинником успішного отримання державної підтримки в країнах перебування. Без розуміння термінів та фраз, пов'язаних із соціальними виплатами, процес подання заявок, спілкування зі співробітниками соціальних служб та оскарження рішень може стати значно складнішим, особливо для тих, хто не володіє англійською на високому рівні [1, с. 275]. Зокрема, важливо опанувати поняття *benefits*, яке охоплює різноманітні соціальні допомоги, такі як грошові виплати на проживання, а також *social welfare*, що позначає загальну систему соціального забезпечення.

Для ефективного звернення до іноземних служб соціального захисту громадянам необхідно опанувати специфічний пласт лексики, яка охоплює юридичні та адміністративні аспекти [1, с. 276]. Процес навчання студентів немовних спеціальностей, зокрема майбутніх фахівців із соціального забезпечення, передбачає засвоєння відповідної терміносистеми, яка дозволяє чітко формулювати запити щодо отримання допомоги, статусу тимчасового захисту або соціальних виплат.

Отримати соціальні виплати можна після звернення до найближчої установи соціального захисту, на кшталт українського Центру надання адміністративних послуг, попередньо переконавшись у наявності права на цю підтримку. У Сполучених Штатах Америки це Social Security Office, у Великій Британії – Government of Gibraltar Department of Social Security, Ірландія надає такі соціальні послуги через Central Overpayments and Debt Management Unit, Department of Social Protection [2].

Розглянемо вид документів, який є підставою для отримання певного виду соціальної підтримки – заяву на отримання допомоги. Application Form – це форма, надана адміністратором соціальної Програми, яку заповнює особа для отримання виплат згідно з цим документом; означає дату, коли підписана письмова заява та інші необхідні документи надходять до установи соціальної сфери [3]. Успішна заявка призводить до отримання тієї форми соціальної підтримки, на яку було подано звернення. Application Form може існувати як у друкованому вигляді, так і у форматі онлайн-форми, однак незалежно від способу подання вона має стандартизовану структуру, яка включає як обов'язкові для заповнення пункти, так і розділи, де заявник повинен обрати відповідний варіант відповіді. Зміст і структура форми залежать від конкретного виду соціальної

допомоги, проте обов'язковими є такі блоки: Applicant Details (Identity Card Number, Name, Surname, Civil Status, Contact Details); Type of Claim; Case Description; Documents; Date completed; Your Signature [4]. Таким чином, Application Form є багатокомпонентним документом, який виконує функцію одночасного збору персональних, соціальних та медичних даних, необхідних для ухвалення рішення щодо надання відповідного виду соціальної допомоги.

Практика звернень українських громадян до іноземних служб соціального захисту засвідчує, що значна частина труднощів, пов'язаних із розглядом заяв, виникає через неточності, допущені під час заповнення Application Form. Однією з найбільш поширених помилок є неправильне зазначення дат. Заявники нерідко вказують неповний рік, наприклад 12.03.26, тоді як офіційні форми вимагають чотиризначний формат (2026) [5, с. 70]. Крім того, українці часто застосовують звичний для України формат дати (15.03.2026), що суперечить вимогам американських форм, де використовується порядок місяць/день/рік (03.15.2026).

Ще однією типовою проблемою є наявність друкарських помилок та граматичних неточностей у тексті [5, с. 72]. Не менш поширеною є ситуація, коли заявники надають інформацію, що не є актуальною або не відповідає вимогам конкретного розділу. Це особливо стосується частин форми з відкритими відповідями, де очікується чітке, структуроване та релевантне пояснення обставин.

Проблемою також є прагнення заповнити всі розділи форми, включно з тими, що не стосуються заявника. У багатьох випадках інструкції прямо передбачають можливість залишити певні поля порожніми, якщо вони не відповідають конкретній життєвій ситуації. Проте заявники, побоюючись, що пропуск інформації може негативно вплинути на результат, заповнюють такі розділи довільними або нерелевантними даними, що, навпаки, ускладнює процес оцінювання [4].

Окремої уваги потребує якість відповідей у розділах з відкритими питаннями. Часто заявники надають надто короткі або нечіткі формулювання, які не дозволяють соціальним працівникам повною мірою оцінити обставини. Наприклад, у формі щодо інвалідності, у розділі, де необхідно описати медичний стан (див. таблицю 1), відповідь є надто розмитою і не містить інформації про інтенсивність болю, його тривалість, вплив на повсякденну діяльність чи отримане лікування. Аналогічно, у частині, присвяченій опису щоденних активностей коротка фраза створює враження, що заявник не має суттєвих обмежень, оскільки не уточнює, які саме завдання виконуються, з якими труднощами та з якою частотою. У розділі, де потрібно описати попередній досвід роботи, відповідь є недостатньою, оскільки не розкриває спектр обов'язків, рівень відповідальності, навички, які застосовувалися, або фізичні та когнітивні вимоги до роботи [6]. Такі узагальнені формулювання не дають можливості соціальним службам адекватно оцінити рівень функціональних обмежень або відповідність заявника критеріям певного виду допомоги. Слід повністю, чітко та лаконічно розкривати питання й надавати відповіді у вигляді активних, підсилених описових конструкцій.

Таблиця 1 – Приклади англомовних формулювань у розділах Application Form

Section of the Application Form	Example of an Inadequate Response	Example of an Adequate / Detailed Response
Describing Your Medical Condition	“Back pain.”	“Herniated disc at L4-L5 causing chronic lower back pain and sciatica. I can’t sit or stand for more than 15 minutes and I need a cane to walk short distances.”
Explaining Your Daily Activities (Function Report)	“I do most household chores.”	“I can do light chores like washing dishes or folding clothes, but I need to take breaks every 10 minutes due to fatigue. I can no longer vacuum or carry laundry baskets up the stairs because of my back injury.”
Describing Past Work Duties (Work History)	“Cashier at grocery store. Handled sales.”	“Cashier at a grocery store – worked 8-hour shifts on my feet, lifted 20-30 lb boxes of inventory daily, operated the cash register, and assisted dozens of customers every hour.”

Джерело: [6].

Під час обробки Application Form через допущену в розділі похибку можуть знадобитися певні документи для уточнення інформації. Якщо неточність була виявлена заявником до моменту отримання результатів опрацювання заяви, то необхідно написати Formal Correction Template – стандартний шаблон для офіційного виправлення помилок чи неточностей у поданій заявці.

Рішення щодо розгляду заяви надсилають поштою протягом визначеного терміну після отримання всіх необхідних документів для оцінки заяви.

Якщо заявку приймуть, у повідомленні буде зазначено, яку вигоду ви отримаєте. Наприклад, Your application has been reviewed and approved. You are eligible to receive the assigned benefit. This letter explains the type of payment, the amount, and the date when the payments will begin. If any additional actions are required from you, we will inform you separately.

Якщо заявку відхилять, у повідомленні буде зазначено причини відмови. Наприклад, Your application has been reviewed; however, your request for assistance has been denied. The reason for the denial is that you do not meet the program’s eligibility criteria or the supporting documentation provided was insufficient. The letter includes the specific grounds for the decision and information on how to file an appeal or submit a new application.

Вивчення професійної англійської лексики допомагає українцям за кордоном швидше та впевненіше отримувати необхідну державну підтримку. Знання правильних термінів дозволяє точно заповнювати документи на виплати та уникати непорозумінь із працівниками соціальних служб. Підхід, який передбачає попереднє вивчення базових термінів соціального забезпечення значно спрощує процес адаптації в новій країні та гарантує захист прав кожного громадянина.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Heidinger E. Overcoming Barriers to Service Access: Refugees’ Professional Support Service Utilization and the Impact of Human and Social Capital. *Journal of*

- International Migration and Integration*. 2022. URL: <https://doi.org/10.1007/s12134-022-00939-0>.
2. *European Commission. List of Institutions*. URL: <https://ec.europa.eu/social/social-security-directory/pai/search-institution/language/en/country/ie/translation/en>.
3. Application for Benefits definition. *Law Insider*. URL: <https://www.lawinsider.com/dictionary/application-for-benefits>.
4. Forms. An official website of the United States government. URL: <https://www.ssa.gov/forms/>.
5. Shopin P. Document Translation for Charitable Organizations Assisting Ukrainian Refugees: Challenges and Strategies. *Scientific Journal of Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine. Series 9. Current Trends in Language Development*. 2023. Issue 26. P. 65–76. DOI: <https://doi.org/10.31392/NPU-nc.series9.2023.26.07>.
6. How to Fill Out SSA Disability Forms (w/Examples) + FAQs. *Tax Shark Inc.*. 30.08.2025. URL: <https://taxsharkinc.com/how-to-fill-out-ssa-disability-forms/>.